

OPTIMUS 55/155

FOR KEROSENE – FÖR LYSFOTOGEN
FÜR PETROLEUM – POUR PÉTROLE LAMPANT

INSTRUCTIONS FOR USE – SPARE PARTS
BRUKSANVISNING – RESERVDELAR
GEBRAUCHSANWEISUNG – ERSATZTEILE
MODE D'EMPLOI – PIÈCES DE RECHANGE

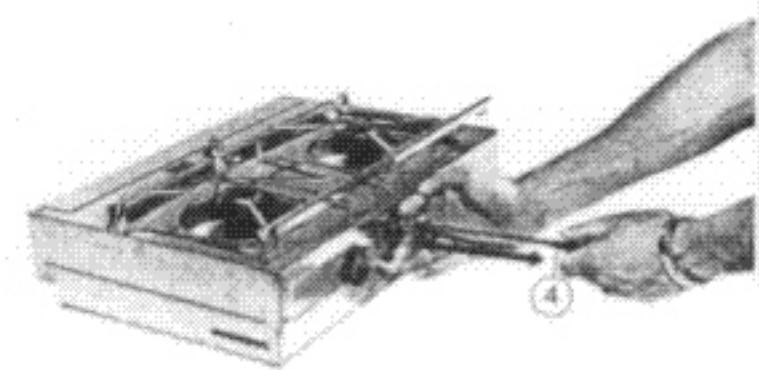
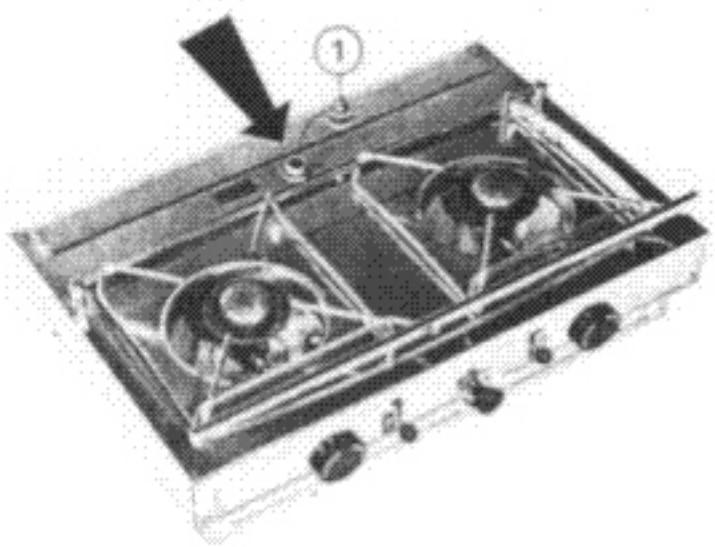
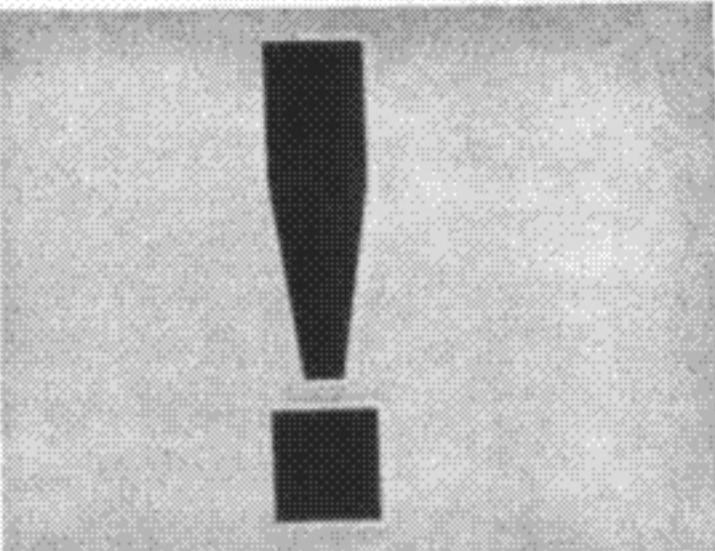
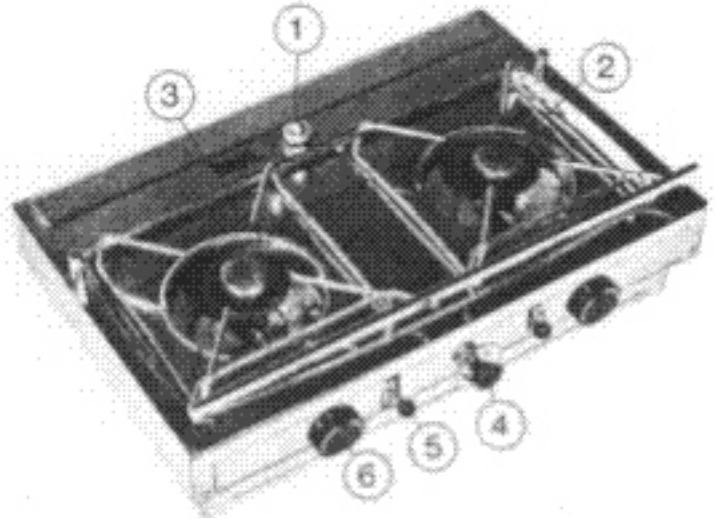
- A** Study all the instructions before using the stove for the first time. Check the main burner knob and quicklighter button.
- B** Never use any other fuel than kerosene.
- C** Never pre-heat the stove in any other way than recommended.
- D** If a leakage or a small flame occurs at the packbox of the burner, switch off the stove. Use the enclosed key and turn the packbox 1/4 turn. Light again. Repeat if necessary.

Läs igenom hela bruksanvisningen före första användningen. Prova reglagen.

Använd aldrig annat än lysfotogen.

Förvärma aldrig köket på annat sätt än här föreskrivet.

Om stickläcka uppstår vid brännarens packbox släck köket. Använd medföljande nyckel och dräg åt packboxen 1/4 varv. Tänd igen. Upprepa om nödvändigt.



READY FOR USE KLART FÖR ANVÄNDNING FERTIG ZUM GEBRAUCH PRÉT A L'EMPLOI

- 1 Filling lid – Ifyllningslock – Füllstutzendeckel – Tube de remplissage.
- 2 Main burner – Huvudbrännare – Hauptbrenner – Brûleurs.
- 3 Quick lighter – Snabbtändare – Schnellzünder – Allumage rapide.
- 4 Pump – Pump – Pumpe – Pompe.
- 5 Quick lighter button – Snabbtändarreglage – Knopf für Schnellzünder – Bouton de brûleur.
- 6 Main burner knob – Huvudbrännarreglage – Drehgriff für Hauptbrenner – Bouton d'allumage rapide.

FILLING OF FUEL IFYLLNING AV BRÄNSLE FÜLLUNG VON BRENNSTOFF REMPISSAGE DE COMBUSTIBLE

N.B.

Use only paraffin/kerosene of best quality, and filter it when filling.

OBS!

Använd endast lysfotogen av bästa kvalitet och filtrera den vid påfyllningen.

N.B.

Nur reines Petroleum von bester Qualität verwenden und beim Füllen filtrieren.

REMARQUE

Utiliser exclusivement pétrole de première qualité et le filtrer en remplaçant.

Fill the tank with 1.5 l (3 pt.) kerosene. (Tank contains 1.9 l (3 1/2 pt.) Check that both main burners and quick lighters are shut off.

Fyll tanken med 1.5 l lysfotogen (Tanken rymmer 1.9 l). Se till att reglage (5) och (6) är stängda.

Den Tank mit 1.5 L Petroleum füllen. (Fassungsvermögen des Behälters 1.9 L). Kontrollieren Sie Schnellzünderknopf und Hauptbrennerdrehgriff geschlossen sind.

Remplissez le réservoir avec 1.5 l. pétrole. (Capacité du réservoir 1.9 l). Contrôlez que les boutons des brûleurs (5) et des allumage (6) sont bien fermés.

LIGHTING

Pump appr. 30–40 strokes. Less fuel in the tank requires more pumping.

TÄNDNING

Pumpa 30–40 slag. Vid mindre bränsle i tanken fördras mera pumpning.

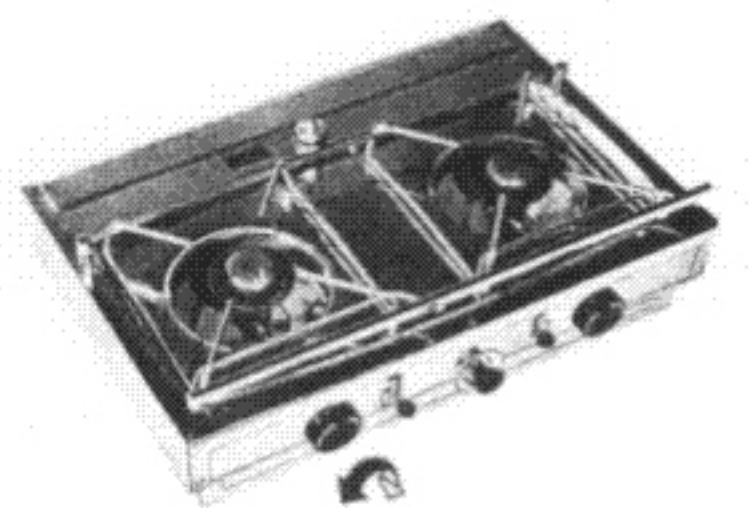
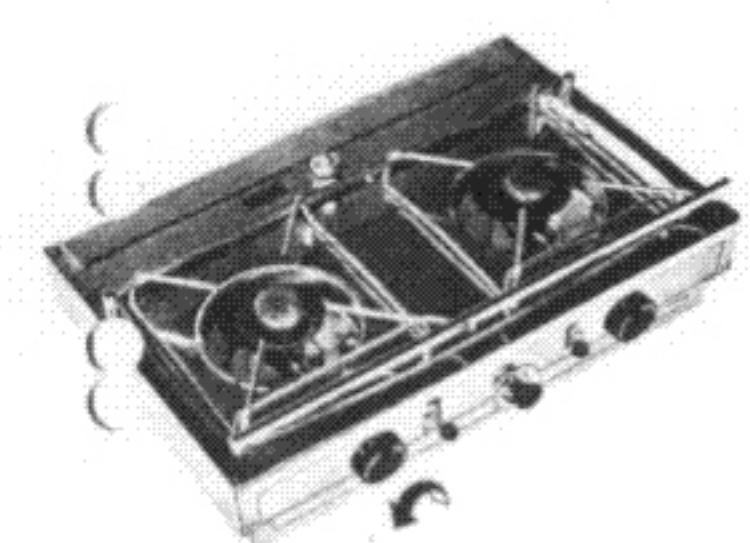
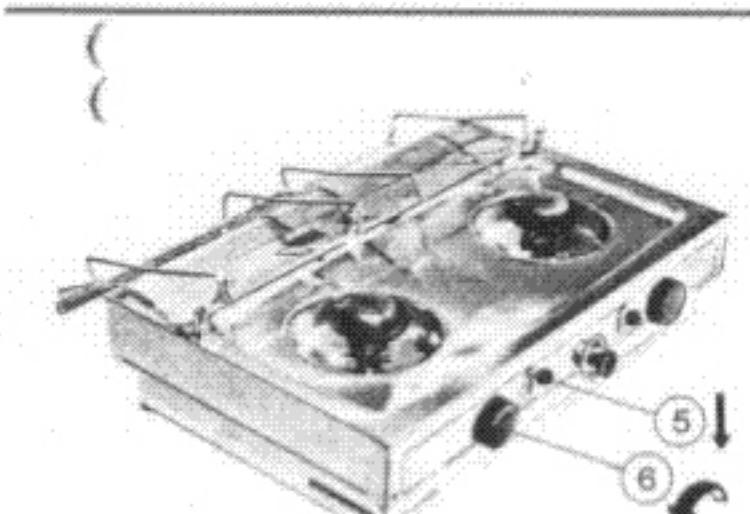
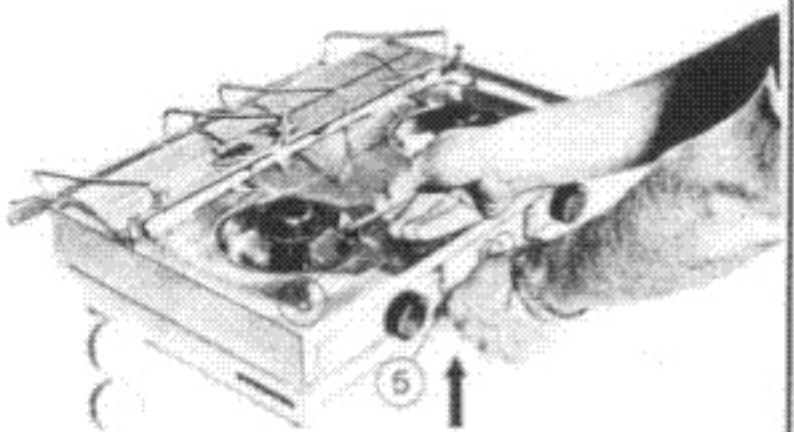
ANZÜNDUNG

Man pumpt 30–40 Hübe. Bei wenigen Brennstoff mehrere Pumpenhübe.

ALLUMAGE

Pompe 30–40 coups et un peu plus si il est à moitié plein.

- A Die ganze Gebrauchsanweisung vor dem ersten Gebrauch durchlesen.
- B Nur Petroleum als Brennstoff verwenden.
- C Den Herd nur wie oben erwähnt vorwärmen.
- D Wenn eine Stichflamme oder Läckage an der Stopfbuchse aufsteht den Herd löschen. Den beigefügten Schlüssel verwenden um die Stopfbuchse 1/4 Umdrehung anzu ziehen. Wieder anzünden. Wenn nötig wiederholen.



Etudiez le mode d'emploi entier avant d'utiliser le réchaud pour la première fois.

Utilisez seulement pétrole lampant comme combustible.

Préchauffez le réchaud **seulement** comme indiqué plus haut.

Si une fuite ou petite flamme se déclare au presse-étoupe du brûleur éteignez le réchaud. Reserrez l'écrou 1/4 tour avec le clef ci-joint. Allumez ensuite. Répétez si nécessaire.

Light a match and hold it close to the quick lighter [3]. Move the quick lighter switch upwards [5] and then somewhat to the right to lock into open position. The gas rushing out will then ignite. Keep the quick lighter burning for about 60 secs. Pump more if necessary to keep the quick lighter burning. Then turn the main burner knob [6] slowly to the left to light the burner and put the quick lighter switch [5] back in its original position. The main burner should now burn with a blue flame. If the flame is yellow further pre-heating is required. Pump more if necessary. Adjust the flame by turning the knob.

Tänd en tändsticka och håll den nära, men vid sidan av snabbtändaren [3]. Lyft snabbtändarreglaget [5] och för det något åt sidan till reglaget är låst i öppet läge, varvid gasen antänds. Låt snabbtändaren brinna ca 60 sek. Vrid därefter på huvudbrännarreglaget [6] och återställ snabbtändarreglaget [5]. Huvudbrännaren skall brinna med blå läge. Om lägen är gul, förvärma ytterligare. Pumpa ytterligare om så behövs. Justera lägen till önskad styrka.

Ein Streichholz anzünden und dicht am Schnellzünder [3] halten. Den Schnellzünderknopf [5] aufwärts und dann etwas zur Seite in geriegelte offene Lage führen. Das ausströmende Gas wird dann angezündet. Den Schnellzünderknopf während ca. 60 Sek. brennen lassen. Wenn nötig nachpumpen. Dann das Hauptbrennerrad [6] langsam nach links drehen und den Schnellzünderknopf [5] in die Ausgangslage zurückführen. Der Hauptbrenner soll jetzt mit blauer Flamme brennen. Wenn die Flamme gelb ist, noch etwas vorwärmen. Um stärkere Flamme zu erhalten weiterpumpen. Durch Drehen des Brennerrads wird die Flamme geregelt.

Allumez une allumette et tenez-la près, mais à côté de l'allumage rapide [3]. Levez le bouton de l'allumeur [5] et menez le à droite, fixé en position ouverte. Le gaz s'échappant s'allumera. Laissez l'allumeur brûler pendant environ 60 secondes. Pompez si nécessaire pour maintenir la pression. Tournez le bouton du brûleur [6] lentement à gauche et ramenez le bouton de l'allumeur [5] à sa position originale. Le brûleur doit brûler d'une flamme bleue. Sinon: repetez le préchauffage quelques secondes. Pompez encore si nécessaire. Régulez la flamme en tournant le bouton du brûleur.

CLEANING

Turn the burner knob quickly to the left and back again. Keep a lighted match ready in case the flame should go out.

RENSNING:

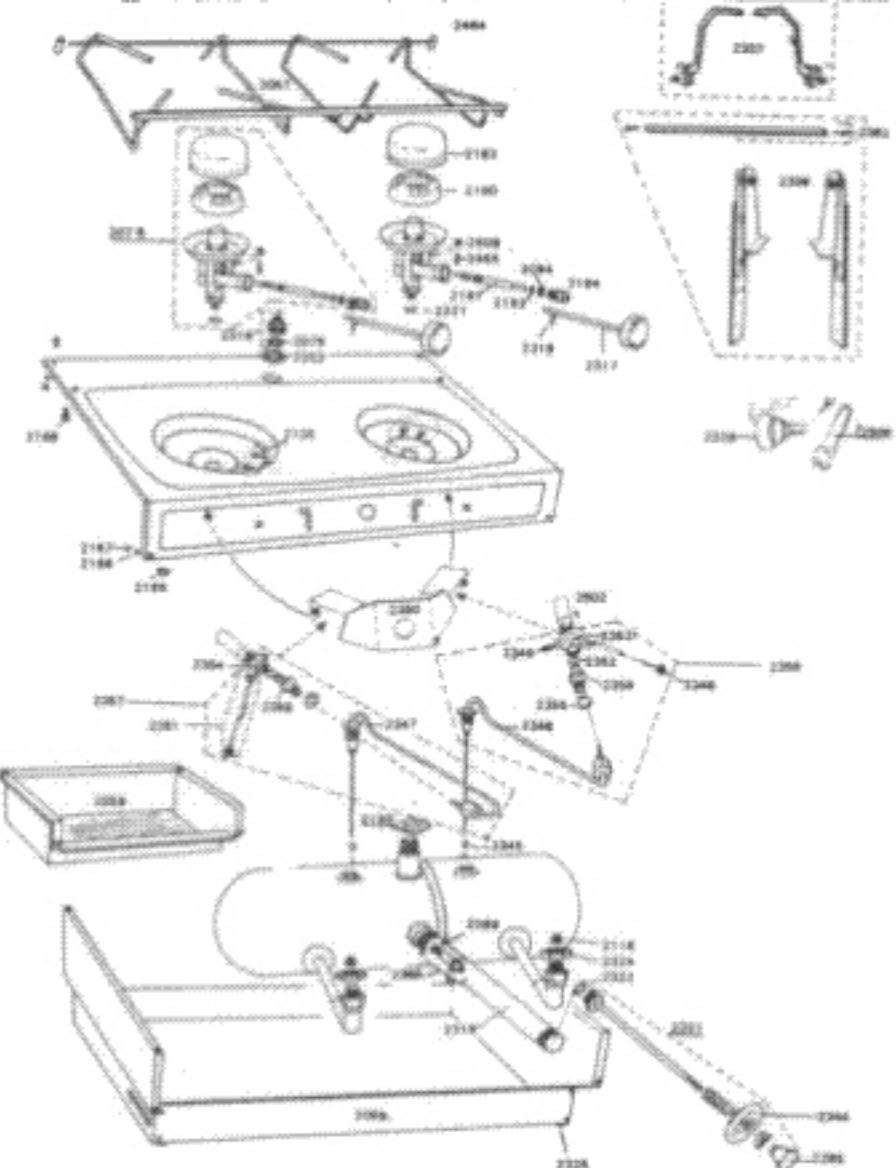
Vrid brännarreglaget hastigt till vänster och tillbaka igen. Om lägen skulle slökna – håll en tändsticka i beredskap.

REINIGUNG

Den Drehgriff schnell nach links und wieder zurück drehen. Falls der Brenner erloscht – ein Zündholz bereithalten.

NETTOYAGE

Tournez le bouton de brûleur rapidement vers le gauche et retournez le à sa position. Tenez une allumette prête si le brûleur s'éteinde.



2078	Burner compl. without wheel	Brännare kompl. utan ratt.	Brenner kompl. ohne Rad	Brûleur compl. sans roue
2057	Top rail	Rost	Schlingergestell	Grille
2058	Case for 55	Låda för 55	Kasten für 55	Boîte pour 55
2059	Support for 155	Stativ för 155	Stativ für 155	Support pour 155
2078	Rubber packing	Gummipackning	Gummidichtung	Joint en caoutchouc
2089	Lead packing	Blypackning	Bleidichtung	Joint en plomb
2094	Graphite packing	Grafitpackning	Grafitdichtung	Joint en graphite
2116	Tightening cone	Tätkone	Kupferdichtung	Joint
2135	Screw	Skrub	Schraube	Vis
2168	Screw	Skrub	Schraube	Vis
2167	Nut	Mutter	Mutter	Ecrou
2168	Washer	Bricka	Scheibe	Roedelle
2169	Screw	Skrub	Schraube	Vis
2180	Inner cap	Innertapp	Innenhaube	Sourdine intérieure
2183	Outer cap	Yttertapp	Aussenhaube	Sourdine extérieure
2191	Valve spindle	Ventilspindel	Ventilspindel	Vis de réglage
2193	Metal ring	Spindelbricka	Spindelring	Rondelle métallique
2194	Stuffing box	Packbox	Stopfbuchsenmutter	Presse-étoupe
2195	Washer	Stagbricka	Scheibe	Rondelle
2221	Packing	Packing	Dichtung	Joint
2285	Pump knob	Pumpknapp	Pumpenknopf	Bouton de pompe
2316	Filling lid	Hylningslök	Füllstutzdeckel	Couvercle de remplissage
2317	Outer spindle with wheel	Spindel med ratt	Aussen Spindel mit Handrad	Roue avec douille
2318	Splint	Sprint	Splint	Goupille
2319	Pump tube	Pumpröör	Pumpenrohr	Tube de pompe
2321	Pump rod	Pumpstäng	Pumpenkolben	Verge de pompe
2322	O-ring	O-ring	O-ring	Joint (O-ring)
2323	Hexagonal nut	Seckantmutter	Sechskantmutter	Ecrou hexagonal
2324	Hexagonal nut	Seckantmutter	Sechskantmutter	Ecrou hexagonal
2325	Rubber feet	Gummifötter	Gummifüßen	Pieds en caoutchouc
2326	Funnel	Trott	Trichter	Entonnoir
2337	Pan locking bars	Kokkärtshållare	Topfhalter	Serre-casseroles
2338	Balance suspension	Balansupphängning	Kard. Aufhängung	Cardan
2344	Pump lid	Pumplock	Pumpendeckel	Couvercle de pompe
2345	Strainer	Bränslasif	Sieb	Tamis
2346	Fuel/air tube right	Bränstols/luftrör höger	Brennstoff/Luft Rohr rechts	Tube de combustible/ d'air à droit
2347	Fuel/air tube left	Bränstols/luftrör vänster	Brennstoff/Luft Rohr links	Tube de combustible/ d'air à gauche
2348	Knob	Knopp	Knopf	Bouton
2349	Locking screw	Avtäckningseskruv	Absperrschraube	Vis d'arrêt
2350	Attachment plate	Fästeplätt	Befestigungsblech	Tôle de fixation
2351	Quicklighter regulator compl.	Snabbtändarreglage kompl.	Schnellzünderegler	Regulateur d'allumage
2352	O-ring	O-ring	O-ring	Joint (O-ring)
2353	Nipple right	Munstycke höger	Düse rechts	Papillon à droit
2354	Nipple left	Munstycke vänster	Düse links	Papillon à gauche
2355	Nut	Mutter	Mutter	Ecrou
2356	Quick lighter right	Snabbtändare höger	Schnellzündere rechts	Allumage rapide à droit
2357	Quick lighter left	Snabbtändare vänster	Schnellzündere links	Allumage rapide à gauche
2358	Gaz chamber right	Brännerhus höger	Vergasungskammer rechts	Chambre de gazification à droit
2359	Gaz chamber left	Brännerhus vänster	Vergasungskammer links	Chambre de gazification à gauche
2362	Screw	Skrub	Schraube	Vis
2365	Pump valve	Pumpventil	Pumpenventil	Soupape de pompe
2455	Cleaning needle	Rensnål	Reinigungsnael	Curette
2464	Attachment	Fäste	Halter	Fixation
2609	Nipple	Munstycke	Düse	Papillon
2802	Flame tube	Ljägformsrör	Flammrohr	Tube de brûleur
2806	Key	Nyckel	Schlüssel	Cle